

Ir-Rev. Thaddeus O'Malley u l-Pjanifikazzjoni Lingwistika tal-Malti

Mario Cassar

mario.cassar@um.edu.mt

Abstract: Rev. Thaddeus O'Malley (1796–1877), the renowned cleric known as the 'Father of Irish Federalism', was rector of the University of Malta between 1841 and 1842. During his tenure, he devised a rudimentary linguistic project with the intention of 'improving the Maltese Dialect'. He intended to carry into effect a plan for the introduction in primary schools of a more purely Arabic form of the local tongue. With the help of still unknown informants, he also formulated a new alphabet for the Maltese language.

Key words: Thaddeus O'Malley, Maltese language, language planning, purism, alphabet.

Introduzzjoni

Thaddeus O'Malley (1796–1877) kien il-ħdax-il rettur fl-istorja tal-Università ta' Malta. Huwa nhatar f'din l-kariga fid-19 ta' Novembru 1841, wara r-riżenja tal-Kanonku Emmanuele Rossignaud (1791–1862).¹ Kien ippropona diversi riformi, fosthom l-ammissjoni ta' xi studenti nisa li xtaqu jsegwu kors fl-ostetrija.² Minħabba din il-proposta kontroversjali u fehmiet radikali oħra,

1 O'Malley wasal Malta akkumpanjat minn Ferdinando Inglott (1820–1893) li kien intbagħat f'Battersea Training College ta' Londra biex isegwi kors intensiv fil-pedagoġija u l-politika edukattiva.

2 'The course for midwives was, at that time, held at the Lyceum. Unfortunately for the female midwives, O'Malley seems to have had a knack of putting everybody's back up both here and in the U.K. The first enthusiastic letters of introduction from Governor Sir H.F. Bouverie, K.C.B. soon changed tone and by 1842 O'Malley was forced to resign. Needless to say, his "Progetto" was unceremoniously scrapped and with it, until the following century, any idea of women following courses at the University of Malta.' Ara *University of Malta Annual Report 2006*, 43.

O'Malley tilef il-krettu mal-awtoritajiet u kellu jirriżenja fis-27 ta' Lulju 1842. Kien l-aħħar reliġjuż li serva ta' rettur fl-Università ta' Malta taht l-Ingliżi.³ Kien qassis tassew mohħu miftuħ, misjuq minn sens kbir ta' ġustizzja soċjali. Immexxi minn prinċipji demokristjani, ħadem ħafna fil-qasam soċjopolitiku u baqa' magħruf bhala 'Missier il-Federaliżmu Irlandiż'. Ċertament jisthoqqlu li jkun magħruf aktar minna l-Maltin, iżjed u iżjed meta nafu li sakemm dam hawn wera interess partikolari fil-ilsien Malti. Fil-fatt, qabel ma telaq minn artna, huwa kien lahaq fassal proġett lingwistiku li minhabba t-tkeċċija bikrija tiegħu baqa' fuq l-ixkaffa.

Tagħrif bijografiku

Ir-Rev. Thaddeus O'Malley twieled f'Garryowen, fid-djoċesi ta' Limerick, l-Irlanda, fl-1796. Haddan is-saċerdozju ta' 23 sena. Dahal fix-xena politika bhala difensur akkanit tad-drittijiet ta' niesu, apparti li kien ukoll favur l-introduzzjoni ta' edukazzjoni għal kulhadd u l-emanċipazzjoni tal-ħaddiem, partikolarment dak agrikolu. Kien aktarx minhabba din il-militanza li ntbagħat Malta biex jokkupa l-kariga ta' rettur. Izda anki hawn, l-ideat progressivi tiegħu ma ntlagħhux tajjeb u malajr reġa' lura lejn l-Irlanda.⁴ F'pajjiżu kien wiehed minn ta' quddiem nett fil-kampanja favur il-federaliżmu Irlandiż, f'konfront mad-denunzji ta' Daniel O'Connell. B'rabta ma' din il-kwistjoni, nieda dibattitu nazzjonali tassew imqanqal u anki sostna korrispondenza twila ma' uffiċjali Ingliżi f'Londra biex jikseb s-simpatija ta' politiċi liberali. Għal perjodu qasir kien saħansitra l-editur tal-ġurnal *The Federalist*.⁵ Sakemm siktet fl-1851, kellu wkoll f'idejh *The Christian Social Economist*, l-ewwel gazzetta Kristjan-Soċjalista. Il-ktieb tiegħu *Home*

3 Michael Galea, 'L-Università ta' Malta (1771–1964): 2. Fil-Perjodu bejn il-Franċiżi u l-Ingliżi', *Il-Mument*, 22/8/2010, Supplement, 9. Wara O'Malley inhatar Pietro Paolo Psaila għal perjodu temporanju (1842–43), biex imbagħad ir-rettorat għadda f'idejn William Henry Butt (1844–54).

4 Qabel ma ġie Malta, O'Malley għamel xi żmien ukoll bhala edukatur fl-Amerika, imma għal darb'ohra ma tantx saddad; fil-fatt, kellu jitlaq fl-1827 minhabba l-ideat politiċi u reliġjużi xejn ortodossi tiegħu.

5 Huwa gabar ħafna mill-artikli tiegħu fil-kompendju *The Federalist, or, A Series of Papers Showing How to Repeal the Union* (1831).

Rule on the Basis of Federalism ġie stampat kemm-il darba.⁶ Hadem qatigh fi hdan is-*Central Relief Committee* matul il-ġuh kbir li hakem l-Irlanda fis-snin 1845–51.

Ghamel madwar ghoxrin sena rtirat, iżda reġa' tfaċċa fix-xena pubblika wara li fl-1870 Isaac Butt nieda l-moviment *Home Rule*. O'Malley kien fis-sew l-uniku saċerdot Kattoliku li appoġġja din il-kawża. Sintendi, id-diskorsi u l-artikli politiċi tiegħu m'ghogħbux lil kulhadd. Apparti minn hekk, fil-kamp religjuż, ix-xogħol tiegħu *Harmony in Religion* ġab l-ghadab tal-forzi konservattivi minhabba li appella għal ċerti riformi fi hdan il-Knisja, fosthom li l-qassisin ikunu jistgħu jizzewġu. Mill-bqija kien skular onest u gentlom mill-kbar, ammirat minn ċirku kbir ta' ħbieb. Miet f'Dublin fit-2 ta' Jannar 1877, fl-età ta' 81 sena, u ndifen fiċ-ċimiterju ta' Glasnevin.⁷

Sfond storiku

Il-proġett lingwistiku ta' O'Malley ma jistax jinftiehem jekk mhux fid-dawl ta' dak li kien qed jiġri f'dak iż-żmien fil-kamp tal-Malti. Fl-1839, appuntu fis-sena li fiha kienet ipproklamata l-libertà tal-istampa, b'rizultat tal-Kummissjoni Rjali tal-1836, il-Gvern lokali ppubblika *English and Maltese Reading Book for the Use of Government Primary Schools*; il-partijiet bil-Malti dehru b'alfabbett Għarbi-Latin. Din aktarx kienet ir-raġuni għala l-ewwel tentattiv biex il-Malti jikseb postu fil-klassi falla. Probabbilment, l-awtur tal-ktieb imsemmi kien il-Kan. Annetto Casolani (1815–66). Dan kien għalliem tal-Għarbi, imma s-sistema ntlagħget b'ċerta ostilità.

6 O'Malley huwa wkoll l-awtur tal-ktieb *A Sketch of the State of Popular Education in Holland, Prussia, Belgium and France* (1840) u tal-opusku famuż *Amendment of the Irish Poor [Law] in a Letter to Lord John Russell* (1846). Fl-epoka rivoluzzjonarja tal-1848, imbagħad, hareġ 'The Working Man's Bill of Rights' fil-gazzetta radikali *The Irish National Guard*.

7 Informazzjoni miġbura minn *A Compendium of Irish Biography* (1878), riprodotta fis-sit elettroniku <http://www.libraryireland.com/biography/ThaddeusOMalley.php>. Tagħrif bijografiku ieħor jista' jinsilet mill-*Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford, 2004). Għal apprezzament aktar kontemporanju tal-hidma ta' O'Malley, ara *Radical Irish Priests, 1660–1970* (Dublin, 1998) ta' Gerrad P. Moran u 'The Emergence and Submergence of Irish Socialism, 1821–1851' ta' Vincent Geoghegan fil-ktieb *Political Thought in Ireland since the Seventeenth Century* (1993), editjat minn D.G. Boyce, R. Eccleshall, u V. Geoghegan. Ara wkoll 'Labour, Nationality and Religion in Nineteenth Century Ireland: the Case of Thaddeus O'Malley', *The Old Limerick Journal*, 31, Winter 1994, 11–14.

Francesco Vella (1793–1868), pereżempju, attakkaha fil-ktejjeb tiegħu *Inconvenienti di un Alfabeto Arabo-Romano* (stampat f'Livorno). Fl-istess sena, Dun Salvatore Cumbo (1810–77) beda johroġ ir-rivista *Il Filologo Maltese*, li kemm-il darba ddedikat kontribuzzjonijiet għall-istudju tal-Malti. Dan is-sacerdot kkompila inventarju ta' kliem bil-Malti, bil-Lhudi, bl-Aramajk, u bl-Gharbi sabiex juri x-xebh bejn dawn l-ilsna Semitiċi. Fil-ktejjeb *Piano di Pubblica Istruzione*, imbagħad, Cumbo ppropona alfabet Malti b'ittri Rumani b'żieda ta' xi għelien oħrajn.

Fl-1838, ir-Rev. Christoph Friedrich Schlienz (m. 1868), Arabista Germaniż li għex Malta bejn l-1827 u l-1842, ippubblika memorandum epistolarju bl-isem ta' *Views on the Improvement of the Maltese Language and Its Proper Use for the Purpose of Education and Literature*. Schlienz kien tal-fehma li l-Malti seta' jkun ilsien kolt biss jekk jikseb affinità litterali mal-Gharbi. Skontu, it-tagħlim tal-Gharbi (klassiku) fl-iskejjel seta' jeleva l-qagħda prekarja tal-edukazzjoni u l-letteratura Maltija u seta' jimla l-lakuni lessikali tal-lingwa, partikolarment fil-qasam tekniku u xjentifiku. Fl-1841, imbagħad, George Percy Badger (1815–88) ippubblika *A Letter on the Eligibility of the Maltese Dialect as a Written Medium of Instruction in the Government Primary Schools* u ppreżenta s-sistema alfabetika tiegħu. Anki Badger kien jemmen bis-shih li l-Malti kien 'lingwa korrotta' u li seta' jikseb biss id-dinjità mixtieqa jekk jerga' jiskopri l-għeruq saffin tal-Gharbi li minnu tnissel.⁸ Ir-rakkomandazzjonijiet simili ta' Schlienz u Badger isawru bejniethom tentattiv, imqar rudimentali, ta' pjanifikazzjoni lingwistika.⁹

Sadattant, fil-ġurnal tiegħu, Cumbo wera n-nuqqasijiet tad-diversi alfabetti eżistenti u sahaq fuq il-htieġa li jkun hawn alfabet wiehed biex il-Malti jinkiteb b'mod uniformi. Fl-1843 twaqqfet l-*Accademia Filologica Maltese* bl-għan li xxerred il-kitba bil-Malti; l-ewwel president tagħha kien Arcangelo Pullicino. Fl-istess sena l-għaqda harġet *Tagħlim il-Qari Malti* bl-alfabet tagħha u r-rivista *Il-Malti*, b'testi bil-Malti u bit-Taljan biswit xulxin. Meta eventwalment il-Kan. Fortunato Panzavecchia (1797–1850) lahaq direttur tal-Iskejjel Primarji

8 F'dan iż-żmien Badger kien qed jahdem ukoll fuq dizizzjonarju Ingliż-Malti li baqa' mhux ippubblikat. Fl-1836 il-Kummissjoni Rjali Austin-Lewis kienet diġà ddeskriviet il-Malti bħala djalett korrott tal-Gharbi izda ssuġġeriet li l-Malti jibda jiġi mgħallem fl-iskejjel biex, permezz tiegħu, it-tfal jitgħallmu t-Taljan u l-Ingliż.

9 Forsi ma' dawn it-tnejn wiehed jista' jzid il-kontribut aktar bikri ta' Giovanni Giuseppe Bellanti li fl-1829 kiteb 'Avvertimenti per la ristorazione della Lingua Maltese' (Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta, MS. 446).

fl-1844, huwa nieda sensiela ta' riformi biex imexxi l-Malti 'l quddiem fil-qasam tat-tagħlim. Fost hwejjeg oħra, immodifika l-alfabett eżistenti billi bidel il-karattri Gharab f'sinjali fonetiċi.¹⁰

Id-dokumenti

F'volum 4/XXXIII (sessjoni 2 ta' Frar–24 ta' Awwissu) tas-serje *Accounts and Papers: Thirty-Two Volumes. Colonies* li hareġ fl-1843 mill-Colonial Office ta' Downing Street, tidher korrispondenza twila intitolata 'Copies or Extracts of Papers Relating to the Removal of the Reverend Mr. O'Malley from the Office of Rector of the University of Malta'.¹¹ Dawn id-dokumenti kienu stampati wkoll separatament fi ktejjeb ta' 35 paġna bl-ordni mahruġa fl-14 ta' Awwissu 1843 mill-House of Commons. Ma' din il-korrispondenza jidhru żewġ dokumenti importanti: 'Plan of Studies Proposed by the Rev. T. O'Malley (*Progetto di studj per l'Universita e il Liceo di Malta*)' (pp. 17–28) u 'Specimen of the Plan for Improving the Maltese Dialect, proposed by the Rev. Mr. O'Malley' (pp. 29–35).

Hawn mhuwiex il-lok li noqogħdu nfettqu fuq ir-raġunijiet u ċ-ċirkostanzi li wasslu għat-tneħħija ta' O'Malley minn rettur tal-Università.¹² Imma s-sinteżi tal-kwistjoni tidher fl-ittra (iddatata 4/10/1842) li George Cornwall Lewis (wiehed miż-żewġ membri tal-Kummissjoni Ingliża tal-1836, flimkien ma' John Austin) kiteb lil Lord Stanley tal-Uffiċċju Kolonjali: '*Since Mr. O'Malley has entered upon his office, he has not, as far as I know, done anything to improve*

10 Ara Arnold Cassola, 'A Mixed Ortography of the Maltese Language: The Latin-Arabic Alphabet', f' *Collegium Melitense Quatercentenary Celebrations (1592–1992): Collected Papers*, edituri R. Ellul Micallef & S. Fiorini (Malta, 1992), 203–19.

11 Il-volum kollu jista' jiġi aċċessat mis-sit elettroniku tal-Google Books: http://books.google.com.mt/books?id=rnVbAAAAQAAJ&pg=RA1PA12&dq=accounts+and+papers+1843+malle&hl=mt&ei=iHmTsD0IdOq8QOdvNC2BA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false. Il-paġni li jidhru fl-appendiċi ta' din il-kitba huma appuntu diġitalizzati mill-Google.

12 'Subsequently he received from the government the appointment of rector of the Catholic university of Malta; but having set on foot some reforms in discipline among the ecclesiastical students, he was rebuked and dismissed, O'Malley vainly urging that he ought not to yield to the behests of Protestant laymen in matters wholly pertaining to his ecclesiastical functions.' Ara l-artiklu ta' William John FitzPatrick fid-*Dictionary of National Biography, 1885–1900*, Vol. 42, aċċessat mis-sit elettroniku [http://en.wikisource.org/wiki/O'Malley,_Thadeus_\(DNB00\)](http://en.wikisource.org/wiki/O'Malley,_Thadeus_(DNB00)).

*the condition of the University ... The University is now in a state of greater confusion than it was when he undertook the management of it; and the difficulty of settling it satisfactorily has been increased by his injudicious and unintelligible proceedings.*¹³

Lanqas mhu l-lok li noqogħdu nanalizzaw ir-riformi li O'Malley ippropona fil-*Progetto* tiegħu.¹⁴ Interessanti, madankollu, il-fatt li fil-livell bażiku tal-Liċeo, il-programm lingwistiku kien jinkludi eżerċizzji ta' traduzzjoni mit-Taljan għall-Malti u mill-Ingliż għall-Malti.¹⁵ Mill-bqija l-pjanifikazzjoni lingwistika tar-rettur Irlandiż tinteressana mill-qrib għax kienet tmiss appuntu l-Malti. L-idea tiegħu, bażikament ispirata minn dak li ssuġġerixxa Badger, kienet li l-Malti kellu jiġi ssimplifikat kemm jista' jkun. Lewis, fil-fatt, fl-ittra msemmija, kompli jgħid hekk: *'He [O'Malley] has proposed and began to carry into effect a plan for the introduction into the primary schools a more purely Arabic form of the Maltese language than is understood by the natives, which would unnecessarily augment the difficulties naturally arising from the character and diversity of the languages used in the island.'*¹⁶

Id-dokument *'Specimen of the Plan for Improving the Maltese Dialect'* jinqasam fi tliet partijiet: (a) *Alfabeto Maltese* (p. 29), (b) *Lettura* (pp. 29–33), u (ċ) *Elementi della Grammatica Maltese* (pp. 33–5).¹⁷ Fil-programm ta' O'Malley, l-ilsien Malti kellu jinkiteb b'repertorju ta' 25 ittra (A, B, C, D, F, G, Ġ, H, H¹, H², I, J, K, L, M, N, O, R, S, T, U, X, Z, GH¹, GH²). Madankollu, f'nota supplimenatri fl-istess paġna, hu jżid ħames ittri ohra (Ċ, E, P, Q, V); u allura l-alfabett tiegħu sewwasew kellu 30 ittra. Ir-rettur jagħti wkoll spjegazzjoni tal-hoss ta' kull ittra.¹⁸

Dan l-alfabett, għal xi raġuni jew ohra, jidher li qatt ma ġie studjajt qabel. La jissemma mill-Prof. Ġużè Aquilina fil-kapitlu intitolat *'Systems of Maltese Orthography'* li deher fil-*Papers in Maltese Linguistics* (Malta, 1988, pp. 75–101) u lanqas minn Marisa Farrugia fil-ktieb tagħha *L-Istorja tal-Alfabett Malti* (Malta, 2004). Anki Ninu

13 *Copies or Extracts of Papers*, 14.

14 Biss, tajjeb ngħidu li hu ried jirrifirma ħafna korsijiet fl-Università ta' Malta, fosthom dawkl tal-Filosofija u l-Arti, tal-Medicina u l-Kirugija, tal-Ligi, u tal-Inġinerija.

15 *Ibid.*, 27.

16 *Ibid.*, 14.

17 *Ibid.*, 29–35.

18 Ma rnexxiex nirriproduci grafikament s-sinjali dijakritici li jidhru fuq l-H. Ara l-alfabett propost minn O'Malley li jidher fl-appendiċi.

Cremona u Ġużè Cassar-Pullicino, minkejja li kitbu diversi artikli eruditi fuq l-ilsien Malti, imkien ma jirrifera għalih.

Interessanti l-fatt li l-alfabett ta' O'Malley jinqeda bil-grafema *g* fi kliem bħal *tarag* u *borg* (għal *taraġ* u *borġ*), filwaqt li jinqeda bil-grafema *ġ* fi kliem bħal *ġundalla* u *ġendus* (għal *gundalla* u *gendus*), eżattament bil-maqlub li naghmlu llum. O'Malley juża l-grafema *c* (flok il-*k* tal-lum) fi kliem bħal *cubba* u *carba* (għal *kobba* u *karba*), u l-grafema *k* (flok il-*q* tal-lum) fi kliem bħal *calb* u *coton* (għal *qalb* u *qoton*). Jinqeda bil-grafema *z* (flok iż-*ż* tal-lum) fi kliem bħal *zunzan* u *zait* (għal *zunżan* u *zejt*), imma ma jfornix grafema biex tkopri l-hoss ta' [ts] fi kliem bħal *ziju* u *zokkor*. Jinkludi l-grafema *j*, imma jeskludi l-grafema *w* (hekk jikteb *uerak* għal *weraq*).

Interessanti l-fatt li O'Malley jipprovdi żewġ grafemi distinti flok il-grafema unika *ħ* tal-lum, filwaqt li jipprovdi ukoll żewġ grafemi distinti flok il-grafema unika *gh* tal-lum. H (bla tikka) tirreferi għall-akka (هـ); H (b'tikka fuq ix-xellug) tirreferi għall-*haa* mhux 'migrufa' (ح) – u hu korrett l-eżempju *ħuta* li jagħti; H (b'tikka fuq il-lemin) tirreferi għall-*haa* 'migrufa' (kh خ); tinstama' bħall-*acht* tal-Ġermaniż) – u hu korrett l-eżempju *ħajt* 'thread' li jagħti; GH (b'sinjal djakritiku fuq ix-xellug) tirreferi għall-*ghajn* (غ); u GH (b'tikka fuq ix-xellug) tirreferi għall-*ghajn* (ġ, bħal tal-Għarb, Ghawdex).¹⁹ O'Malley jesigi li l-akka u ż-żewġ ghajnijiet fl-alfabett tiegħu għandhom valur fonetiku, li mhux il-każ fil-Malti modern.

L-alfabett propost minn O'Malley kien wiehed relattivament sempliċi, b'għeljem kollha kemm huma Latini. La kien fih karattri idjosinkratiċi bħal dawk li użaw Mikiel Anton Vassalli (*Lexicon*, 1796; *Grammatica della lingua maltese*, 1827) u Giuseppe Naudi (*Ktieb il-Qari għat-Tfal*, 1831); u lanqas karattri Għarab bħalma nsibu fix-xoghlijiet ta' Giuseppe Martino Cannolo (*Il-Vanġelu ta' San Ġwann*, 1822), Francis Vella, flimkien ma' Giuseppe Montebello Pulis (*Ktieb il-Qari jew Dahla għall-Ilsien Malti*, 1824),²⁰ u Annetto Casolani (*English and Maltese Reading Book for the Use of Government Primary Schools*, 1839).

O'Malley ma setax kien midhla tal-ilsien Malti u allura bilfors li kellu l-informanti tiegħu; b'xorti hażina, ma rnexxlix insib min kienu.

19 Hajr lill-Prof. Martin Zammit (Università ta' Malta) li ċċarali dawn id-distinzjonijiet.

20 Francis Vella qaleb għal alfabett kompletament Latin (b'27 ittra) fil-ktieb *Abbecedario għall-Qadi tal-Iskejjel ta' Tagħlim Xilxieni* (1838).

Biex tkompli tagħqad, ma ltqajt ma ebda alfabet tal-perjodu (1825–1845) li hu eżattament bħal tiegħu – Badger, pereżempju, ma jużax il-grafema *gh*. Anki s-sistemi użati minn Francesco Vella f'*A Maltese Grammar for the Use of the English* (l-ewwel grammatika tal-Malti bl-Ingliż, mitbugħa fl-1831) u *Abbecedario għall-Qadi tal-Iskejjel ta' Tagħlim Xilxieni* (ktieb għat-tfal mitbugħ fl-1838) jużaw repertorju ta' grafemi differenti. L-alfabet tal-Accademia Filologica Maltese tal-1843 kien fih 27 ittra, filwaqt li l-alfabet ta' Fortunato Panzavecchia (*Grammatica della Lingua Maltese*, Malta, 1845) kien fih 28 ittra. Min sawwar l-alfabet ta' O'Malley? Din hi domanda pertinenti li s'issa m'għandniex risposta għaliha.

It-tieni parti tal-proġett Malti taqsam l-eżerċizzji tal-qari f'ħames livelli – kliem b'sillaba waħda, kliem b'żewġ sillabi, kliem bi tliet sillabi, sentenzi qosra, u paragrafi shah imlaqqmin 'eżerċizzji mixellani'. O'Malley jipproponi wkoll eżerċizzji partikolari fuq il-livell fonetiku tal-lingwa. Fit-tielet parti, imbagħad, huwa jipprovdi noti qosra fuq xi punti grammatikali; is-sezzjoni intitolta *Del nome e dell'aggettivo*, fil-fatt, tinkludi tagħrif ħafif fuq in-nom, in-nom kollettiv, in-nom singular, il-ġens, l-ġhadd, l-ġhadd imtenni, il-grad tal-aġġettiv, il-komparattiv, u s-superlattiv.

Biex niehdu idea tat-tisfija lingwistika li kien qed jipproponi l-proġett nistgħu nagħtu dawn l-eżempji: kelmiet bħal *art*, *bieb*, *chelb*, *dawl*, *habel*, u *bahar* jitqiesu bħala *maltese corrotto*; filwaqt li l-kelmiet *ard*, *bàb*, *calb*, *daw*, *habl*, u *bahr* jitqiesu bħala *puro maltese*. Wiehed mill-ewwel jintebah li r-rettur kellu f'moħħu l-purifikazzjoni tal-lingwa u l-eleminazzjoni ta' forom meqjusa 'korrotti'. Apparti kelmiet individwali, id-dokument jipprovdi wkoll għadd ta' sentenzi; pereżempju: (a) *Il flùs huma barca ghala il imberchìn* (Malti korrott) f'konfront ma' *Il fulùs baraca ghala il mubarac* (Malti pur); jew *Cull had jahsib fi nifsu li huua gharef* (Malti korrott) f'konfront ma' *Cull aliad jahsib fi nafsu annuh gharif* (Malti pur).

Pjanifikazzjoni tal-lingwa

Bi pjanifikazzjoni lingwistika (sinonimu: enġinerija tal-lingwa) sewwasew nifhmu kull tentattiv li jsir minn xi awtorità jew istituzzjoni

biex tiffavorixxi lingwa fuq oħra, jew varjetà ta' lingwa fuq oħra fi hdan komunità ta' kelliema partikolari. B'dan il-mod, il-funzjoni, l-istruttura, u anki l-proċess tal-akkwist tal-lingwa inkwistjoni jistgħu jiġu ridefiniti jew almenu modifikati. Il-gvern jista', pereżempju, jagħzel lingwa ufficjali, jippromwovi l-varjetà standard fl-iskejjel, u jahtar kunsill jew akkademja sabiex jittiehdu ċerti deċiżjonijiet lessikali u ortografici. Hafna drabi, il-proġett ikun misjuq appuntu mill-istat jew mill-edukaturi tal-pajjiż; biss, xi drabi l-inizjattiva tista' tigi minn entitajiet nongovernattivi jew saħansitra minn individwu wiehed (bħal fil-każ ta' O'Malley).²¹

Moshe Nahir jelenka hdx-il mira li jistgħu jimmotivaw xi tip jew iehor ta' pjanifikazzjoni lingwistika. Madankollu, l-aktar importanti fosthom aktarx huma:

- 1) il-purifikazzjoni tal-lingwa: il-preskrizzjoni fl-użu biex b'hekk tithares is-'safa tal-lingwa'; il-protezzjoni minn influwenzi strangiera u minn devjazzjonijiet interni;
- 2) ir-riforma tal-lingwa: il-bidla deliberata f'aspetti speċifiċi tal-lingwa, bħalma huma l-ortografija u l-grammatika, aktarx biex tithaffef is-sistema preżenti;
- 3) l-istandardizzazzjoni tal-lingwa: it-tentattiv biex il-lingwa tikseb prestiġju akbar bħala għodda ta' komunikazzjoni b'saħħitha, aktarx meta tkun mitluqa jew disprezzata; u
- 4) il-manutenzjoni tal-lingwa: il-presevazzjoni tal-lingwa bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa tal-pajjiż meta tkun traskurata jew saħansitra mhedda.²²

Meta ssir pjanifikazzjoni mill-qiegh, il-proċess normalment jgħaddi minn hames stadij: (a) selezzjoni – l-għażla bażika tal-lingwa; (b) kodifikazzjoni – l-iżvilupp ta' varjetà standard; (ċ) elaborazzjoni – il-bidliet neċessarji (inkluż l-introduzzjoni ta' vokabularju ġdid) sabiex il-lingwa tinfiltra fl-oqsma kollha tal-ħajja, inklużi dawk tekniċi; (d) implimenatazzjoni – il-proċess ta' perswazzjoni li b'riħitu n-nies jaċċettaw dawn il-bidliet; u (e) l-aċċettazzjoni – it-thaddin effettiv ta' dawn il-bidliet mill-komunità.

21 Fuq dan l-argument, ara Robert B. Kaplan u Richard B. Baldauf, Jr., *Language Planning from Practice to Theory* (Clevedon, 1997).

22 Ara Moshe Nahir, 'Language Planning Goals: A Classification', f' *Sociolinguistics: The Essential Readings*, edituri Paulston, Christina Bratt, & G. Richard Tucker (Oxford, 2003).

It-tir ta' O'Malley probabbilment ma kienx daqstant ambizzjuż, fis-sens li ma kienx qed iħares daqstant fil-bogħod. Teknikament kien diġà wettaq l-ewwel stadju ta' pjanifikazzjoni, jiġifieri s-selezzjoni, għax kien diġà għażel liema tip ta' Malti għandu jiġi mithaddet u miktub. Kien forsi jasal biex iwettaq it-tieni u t-tielet stadju billi jissorvelja b'mod assidwu l-kodifikazzjoni u l-elaboratazzjoni tal-proċess. Imma kif kien sa jassigura l-implimentazzjoni u l-aċċettazzjoni tar-riformi proposti? Kif kien sa jirnexxilu jeduka u jipperswadi 'l-poplu biex jabbanduna varjetà partikolari ta' lsienu u jaddatta oħra? Kif kien sa jirnexxilu jreġġa' l-arloġġ lura?

Il-proġett 'purista' ta' O'Malley, l-istess bħal dawg ta' Schlienz u Badger, kien ċertament misjuq minn sens ta' rieda tajba, imma żgur li mhux minn kunsiderazzjonijiet prattiċi. Il-fini li l-Malti jiġi arabizzat kemm jista' jkun sabiex jersaq aktar lejn l-għeruw tiegħu kienet żgwidata minhabba s-sempliċi fatt li sa dak il-punt storiku, l-ilsien lokali kien ilu li qata' l-irbit minn mal-lingwa-omm u telaq jaqdef għal rasu. Anki kieku O'Malley ma tnehhix minn rettur daqstant malajr, u ngħata ċans biżżejjed biex jimplimenta r-riformi proposti minnu, il-proġett lingwistiku tiegħu kien, aktar iwa milli le, destinat li jfalli.

APPENDICI

REV. T. O'MALLEY FROM THE UNIVERSITY OF MALTA.

29

153

SPECIMEN of the PLAN for improving the MALTESE DIALECT, proposed by the
Rev. Mr. O'Malley.

ALFABETO MALTESE.

VENTI cinque sono i suoni semplici della Lingua Maltese, i quali si rappresentano dalle seguenti Lettere, modificazioni e combinazioni di Lettere; cioè A, B, C, D, F, G, Ġ, H, Ħ, Ĩ, I, J, K, L, M, N, O, R, S, T, U, X, Z, ĠĦ, ĠĦ. Ciascheduna di queste conserva costantemente il suo suono proprio ed unico, in ogni posto che potrà occupare nella formazione delle parole.

Suono delle Lettere.

A e B, hanno lo stesso suono che nell' Italiano, come in ard, artab, bait.

C, ha un suono aspro soltanto (cioè quello che le si dà nell' Italiano quando si trova innanzi alle vocali e, o, u), come in carba, cubba, citàb.

D e F, lo stesso che nell' Italiano, come in dār, duds, fār, fanak.

G, ha un suono dolce, come quello che ha nell' Italiano quando è innanzi alle vocali e ed i, come in gobon, ġar, magbūr, tarag, borg.

Ġ, ha un suono aspro, come quello che ha nell' Italiano quando è innanzi alle vocali e, o, u, come in ġundalla, ġendùs.

H, ha un suono dolcemente aspirato come in hana, mahmùs.

Ħ, ha un suono maggiormente aspirato dell' H senza verun segno, come in Ħait, Ħuta, Ħodba.

Ĩ, ha un suono poco più aspirato di quello dell' Ħ come in Ĩait, Ĩotba.

I ed J, come nell' Italiano, come in iam, ĩd, jaum, jagbit.

K, ha il suono del C, ma pronunziato più verso le fauci, come in kalb, usrak, koton.

L, M, N, O, R, S, T, U, lo stesso che nell' Italiano, come in laurna, lauz, maccùc, mirzabba, naxf, nalia, onun, ramla, ragil, sana, sama, tauma, taka, uarka, uarda.

X, ha un suono eguale a quello dei sci degli Italiani, come in xams, xuxa, naxra.

Z, ha il suono dell' S aspra come in zamel, zunzà, zait.

ĠĦ, Questa combinazione ha un suono gutturale aperto come in ġĦali (alto) ġĦar (vergogna).

ĠĦ, Questa combinazione ha un suono gutturale compresso, come in ġĦali (caro di prezzo) ġĦar (caverna).

La vera pronunzia delle Lettere H, Ħ, Ĩ, e delle combinazioni ĠĦ, ĠĦ, si apprende meglio dalla viva voce del Maestro, poichè rappresentano alcuni suoni affatto particolari alla nostra lingua.

N. B. Volendo scrivere con questo Alfabeto il Maltese, come generalmente si parla, è necessario aggiungerli il suono delle seguenti lettere: Del C, cioè quel suono che ha in Italiano quando si trova innanzi alle vocali e ed i. Volendo poi preservare questo suono innanzi a consonanti le si pone un punto sopra, così, C. Del E, F, Q, e del V.

LETTURA.

Primo Esercizio.

Il primo esercizio contiene una quantità di parole monosillabe, le quali, quando fortemente pronunziate fanno sentire distintamente il suono di qualche lettera dell' alfabeto.

Onde maggiormente assicurare questo suono alfabetico ho suddiviso questo esercizio in tanti altri, formando uno per ciascheduna lettera.

PAPERS RELATIVE TO THE REMOVAL OF THE

Esempj.

A.		
Puro Maltese.	Maltese Corrotto.	Italiano.
ard ah alf, ecc.	art hei elf, ecc.	terra fratello Mille, ecc.
B.		
bàb bait bìr bint blàt baid, ecc.	bieb beit bìr bint blàt bait, ecc.	porta terrazzo pozzo figlia rocca ova, ecc.
C.		
calb crib cùz, ecc.	chelb crip cùs, ecc.	cane muggita amfora, ecc.
D.		
dàr dau dam dùd dìrs dlàm dak, ecc.	dàr daul dem dùt dars dlàm dak, ecc.	casa luce sangue vermi dente molare oscurità suono, ecc.
F.		
fàr fomm forn fùl fùs, ecc.	fàr fomm forn fùl fùs, ecc.	sorcio bocca forno fave danaro, ecc.

e così per le altre lettere.

Secondo Esercizio.

Il secondo esercizio contiene parole di due sillabe ed è suddiviso in altri cinque formando uno per ciascheduna lettera gutturale.

Esempj.		
Maltese Puro.	Maltese Corrotto.	Italiano.
tuba kasba kalba dabba xabba cubba, ecc.	tuba kasba kalba debba xebba cobba, ecc.	zolla canna l'interno d'ogni cosa. giumenta donzella gomitolo, ecc.

Esercizio sulla Lettera.

H.		
zabra dahr xahr hana dahb dihn	zabra dabar xahar hena deheb dehen	fior d'arancio dorso mese felicità aro giudizio

REV. T. O'MALLEY FROM THE UNIVERSITY OF MALTA.

31

153

Esercizio sulla Lettera.

H.

Maltese Puro.

kabl
nahla
bahar
kimar
kalb
kanut
kolma, ecc.

Maltese Corrotto.

kabel
nahla
bahar
kimar
kalb
kanut
kolma, ecc.

Italiano.

corda
ape
mare
asino
latte
bottega
sogno, ecc.

Esercizio sulla Lettera.

H.

haila
hab a
hobza
harka
hatar
dukhan
haruf
hafa, ecc.

haila
habta
hobza
harka
hatar
dukhan
haruf
hafa, ecc.

filo
scossa
pane
panno
bastone
fumo
agnello
favola, ecc.

Esercizio sul suono Gutturale.

GH.

talgha
sangha
xamgha
gumgha
sagha
saggha
tisgha, ecc.

telgha
sengha
xemgha
gimgha
siggha
segha
disgha, ecc.

salita
mestiere
candela
settimana
ora
sette
nove, ecc.

Esercizio sul suono Gutturale.

GH.

ghadba
ghabra
ghaxxa
gharnuk
ghani
ghanza, ecc.

ghadba
ghabra
ghaxxa
gharnuk
ghani
ghanza, ecc.

soglia
polvere
svenimento
grue
ricco
cenno, ecc.

Terzo Esercizio.

Il terzo Esercizio contiene parole di tresillabe.

Esempj.

Maltese Puro.

tarriha
hamama
horrika
sakkhara
bisbasa
karnita
zunzana
muknaka
xalxaha, ecc.

Maltese Corrotto.

terriha
hamiema
horrieka
sakkhara
busbieso
karnita
zunzana
hamnieka
xalxika, ecc.

Italiano.

rete
colomba
ortica
strega
finocchio
polpo
vespe
cintura
papavero, ecc.

LETTURA.

Quarto Esercizio.

Il quarto esercizio contiene una quantità di sentenze brevi ed espressioni qualche buona massima.

Esempj.

1. Int ma turidx taxtagħil.
2. Cull uakid juhib il ħakk.
3. La tatmagħ fi cull ma tasmagħ.
4. Ismagħ catir, ua tacallam kalil.
5. Halli sirrac fi sadrac.
6. La tkisib nafsacagħkal min għairac.
7. Il fulūs beraca għala il mubarak.
8. It tagħlūn murr fi il aul, ħulu fi il aħir.
9. Il ism it tajib aħjar min il għina.
10. Il bāzil hu matlūb.
11. Is sūciēt nief il gādāl.
12. Tāħannan għala il għomi, ua għala il għorg.
13. La tatamin il sarraġ li ann hu la budd ġasarak.
14. La tatlif iz zamān bi il loġħib ua bi il batala.
15. Il caddāb ma jacun laħu ħabib.
16. Il ħabib jangħarif uakt il iħtiāg.
17. Xaħādat ilagħmāl aħjar min xaħādat ir riġāl.
18. Cull aħiād jākisib fi nafsū annuħ għarif.
19. Il fakir irrād aħjar min il għani ir ragħīb.
20. Nudor fi għaib nafsac, kabl matandur fi għaib għairac.

Le medesime in Maltese corrotto e come si parla generalmente.

1. Int ma trulx taħdem.
2. Cull uikēd juħob il ħakk.
3. La tilmax fi cull ma tisma.
4. Isma uisk, u riċhellem titit.
5. Halli is segret i tiegħu fi sidrec.
6. La taħaib nifsec aġħkal min għairec.
7. Il fūds huma barca għala il imberchin.
8. It tagħlīm murr fi il euel kēlu fi il aħiār.
9. Il ism it tajjeb aħjar min il għana.
10. Il biezal hu mitlūb.
11. Is sūciēt nofs il geulib.
12. Tāħannan għala il għomi, u għala il immancati.
13. La tilmax il sarraġ, għalūx hu cert li ġisrak.
14. La titlif iz zimien bi il loġħob u bi il għi azz.
15. Il għiddiel ma jicollūx ħabib.
16. Il ħabib jingħaraf uakt il bison.
17. Xibdet il aġħmāl aħjar min xibdit ir riġiel.
18. Cull ħad jākisib fi nifsu li huwa għaref.
19. Il fikir cuntent aħjar min il għani ir riġħib.
20. Hares fi għaib nifsec kabl ma tilares fi għaib għairec.

Le medesime tradotte in Italiano.

1. Voi non volete lavorare.
2. Ognuno ama la verità.
3. Non vi fidate di tutto quello che sentite.
4. Sentite molto e parlate poco.
5. Tenete i vostri segreti nel petto.
6. Non credetevi più saggio degli altri.
7. Il danaro è una benedizione ma dolce nella fine.
8. Lo studio è amaro nel principio ma dolce nella fine.
9. La buona riputazione è migliore d'ogni ricchezza.
10. Il diligente è sempre ricercato.
11. Il silenzio è mezza risposta.
12. Il silenzio è mezza risposta.
13. Non vi fidate del ladro, perchè egli certamente vi ruberà.
14. Non perdetevi il vostro tempo nel guicco, e nella pigrizia.
15. Il bugiardo non acquisterà mai un buon amico.
16. L'amico si conosce nel tempo del bisogno.
17. La testimonianza dei fatti è migliore della testimonianza degli uomini.
18. Ognuno si crede dritto.
19. Il povero contento è migliore del ricco avaro.
20. Osservate il proprio difetto prima di osservare quello degli altri.

REV. T. O'MALLEY FROM THE UNIVERSITY OF MALTA. 33

LETTURA.

Quinto Esercizio.

Il quinto esercizio contiene una quantità di lezioni miscelanei, facili ed adattati alla capacità dei ragazzi.

1^a. Lezione.

Ix Xams.

Ix Xams tagħti na is sħana u id dau. Is sħana tagħhal in nibàt jacier, u id dau jurina cif nixtagħla. Hia taddi min actar bogħod fi is sama. In cunna nuduru ila ix xams tagħhal na inxaxibu għajun na, u in cunna nudumu tudurr nadar na. Ix xams tatlagħ min ix xark, u tagħla fi il għarb. Hia haga sabiha an tara ix xams talgħa. Il actar min il aṭfal ma jaraux dà il mandar is sabih, li gon hom jasharu bi il leil, u jagħzazu fi il frax, halta tacun ix xams maxait kitgħa fi is sama. In cunna nukumu hin jashar, u namorru fauk għallia nuduru ix xams talgħa ca iona ha min ganna il baħr. Meta is sħaab jughalti uix ix xams aħna nakulo il jaum mugħajam. Ix xams tatlagħ u tagħib fi is sitta merrtain fi is sana. Fi kismain min id dūnia ma hamx għair jail u aħar ualid fi tūl is sana cullha u huma tual sit xufur,

La Medesima in Maltese come si parla generalmente.

Ix Xemx.

Ix Xemx tutina is sħana u id dau. Is sħana iggagħal ix xitel jicber, u id dau jurina cif nahdu. Hia tiddi min actar bogħod fi is sema. Jec conna inħarsu jcin ix xemx iggagħala inciapibu għajneina, u jec conna indumu sħarriina il vista tagħha. Ix xemx titla min il vant, u tighib fi il pūgent. Hia haga sabiha li tara ix xemx tielgħa. Bosta min it fāl ma jaraux din il vista jec sabiha għalix jasharu bi il leil, u jigħzazu fi il friex, sa cem tacun ix xemx imxiet katgħa fi is sema. Jec conna ukumu hin jashar, u nmorru fuk għallia, narau ix xemx tielgħa bi il kieku min geas il baħar. Meta is sħaab jighatti uix ix xemx aħna ingħaidu il jūm hu mugħajam. Ix xemx titla u tighib fi sitta darbtin fi is sana. Fi kismain min id dūnia, ma hemx għair leil u aħar ualid fi tūl is sana cullha u huma tual sit xufur.

La Medesima tradotta in Inglese.

The Sun.

The sun gives us heat and light. The heat of the sun makes plants grow, and by its light we see to work. It shines far up in the sky. If we look at the sun, it makes us wink, and if we look long at it, it will hurt our sight. The sun rises in the east and sets in the west. It is a fine sight to see the sun rise. Few boys see this fine sight, for they sit up late at night and lie in bed, till the sun is a good way up in the sky. If we were to get up at dawn, and go to a hill, we would see the sun rise, as if out of the sea. When the clouds hide the face of the sun, we say it is a dull day. Twice in the year, the sun rises at six, and sets at six. At two parts of the world, there is but one day and one night in the whole year. The day and the night are both six months long in those parts.

ELEMENTI.—DELLA GRAMMATICA MALTESE.

Del Nome e dell' Aggettivo.

Del Nome.

NOME dicesi ogni voce, sia semplice sia composta, la quale denomina o qualifica un oggetto. Quindi il nome in primo luogo o è sostantivo, o è aggettivo. Il sostantivo poi o indica una cosa particolare, o una cosa comune; nel primo caso dicesi proprio, come Malta, nel secondo dicesi appellativo, come grano. L'appellativo finalmente può indicare o una sola cosa di una data specie, o una quantità; nel primo caso dicesi nome singolo, come kamla; nel secondo nome collettivo come kamli.

Del Nome Collettivo.

Il nome collettivo è quello che esprime una quantità di oggetti della medesima specie, come kamli, kobz, uard, nuar.

Del Nome Singolo.

Il nome singolo indica come abbiamo detto una sola cosa di una data specie e cén-cio della Lingua Maltese si supplisce alla deficienza dell' articolo definito. Si forma generalmente, con aggiungere a alla fine del nome collettivo, come dw kamli, kamla, kobz, kobza, gobu, gobna, uard, uarda, nuar, nuara, ecc.

34 PAPERS RELATIVE TO THE REMOVAL OF THE

Dei Generi.

Due sono i generi, mascolino e femmenino. Tutti i nomi che non terminano in *a* sono di genere mascolino, come *ħobz*, *ciṭāb*, *raġil* *tifi*, ecc: eccettuati i seguenti, *dār*, *omm*, *għan*, *xams*, *bint*, *ard*, *ohi*, *nār*.

Tutti i nomi poi che terminano in *a* sono di genere femmenino, come *sama*, *ukea*, *sana*, *siġħa*, *mara*, ecc.

Del Numero.

Tre sono i numeri nella nostra Lingua, Singolare, Duale, e Plurale, detti in Maltese *Mufrād*, *Mutanna*, e *Gammagħ*.

Del Duale, Mutanna.

Questa proprietà è tutta particolare alla Lingua Maltese, e comprende tutti i nomi di qualsiasi specie. Ogni nome Singolare può diventare di numero duale, se essendo mascolino gli si aggiunge *ain*, e se femmenino *tain*.

Esempj.

Mascolini.		Femmenini.	
<i>Sing.</i>	<i>Duale.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Duale.</i>
<i>raṭl</i>	<i>raṭlain</i>	<i>ħobza</i>	<i>ħobzatain</i>
<i>ħabib</i>	<i>ħabibain</i>	<i>baida</i>	<i>baidatain</i>
<i>raġil</i>	<i>raġilain</i>	<i>ukia</i>	<i>ukiatain</i>
<i>tifi</i>	<i>tifain</i>	<i>mara</i>	<i>maratain</i>
<i>ciṭāb</i>	<i>ciṭābain</i>	<i>siccina</i>	<i>siccinatain</i>
<i>difr</i>	<i>difrain</i>	<i>bazzula</i>	<i>bazzulatain</i>
<i>ħagib</i>	<i>ħagibain</i>	<i>ħabiba</i>	<i>ħabibatain</i>

Dell' Aggettivo.

L'aggettivo è una specie del nome la quale qualifica una persona od una cosa.

Vi sono cinque specie di aggettivi nella lingua Maltese.

La prima è di quelli i quali derivano dai verbi radicali, come da *għas*, *għasès*, *raġiād*, *raġhid*, *madd*, *māddid*, *amar*, *āmīr*, *uagħiād*, *uagħid*, ecc.

La seconda specie di aggettivi è di quelli che noi chiamiamo esagerati, cioè che esagerano una qualità in un oggetto, e questi parimente derivano dai verbi radicali come da *catāb*, *catiāb*, *kagħiād*, *kagħiābād*, *madd*, *maddād*, *amar*, *ammār*, *uagħiād*, *uagħiābād*, ecc.

La terza è di quelli i quali derivano dalle cose che si fa e indicano l'arte o il mestiere di una persona, come da *ħagiar*, *ħaggar*, *fahm*, *fahīm*, *fahīm*, *ħadid*, *ħaddād*, *xamgħ*, *xammagħ*, *lahim*, *lahīm*, ecc.

La quarta specie è di quelli i quali derivano dai nomi dei paesi, come da *Malta*, *Malti*, *Għaudix*, *Għaudixi*, *Skallia*, *Skalli*, ecc.

La quinta finalmente è di quelli i quali indicano che il nome che qualificano appartiene ad una casa come, *dunia*, *duniaui*, *sama*, *samaui*, *xams*, *xamsi*, *kamar*, *kamri*, *bafir*, *bafiri*, *dār*, *dāri*. E questi, come si vede chiaro, derivano dai nomi ai quali indicano appartenere una cosa o persona.

Dei Gradi dell' Aggettivo.

La qualità di una persona o di una cosa può esprimersi in diverse maniere, cioè, o semplicemente o avuto riguardo alla qualità di un' altra persona o cosa. Perciò si danno tre gradi dell' aggettivo, semplice o positivo, come *sabiħ*, comparativo *asabiħ*, superlativo il *asabiħ*.

I nomi di colori e i nomi esprimimenti difetto non hanno gradi come *aswad*, *aġħuar*, *ablak* *aġħma*, *aħmar*, ecc.

Del Comparativo.

I comparativi nella lingua Maltese o sono propri o improprii. Il proprio si forma con una modificazione nella parola, come *kasir*, *aksar*, ecc.

L'improprio con aggiungere la particella *actar*, o *atiad*, come *muħassar*, *actar* o *aziad* *muħassar* ecc.

Si deve osservare che i comparativi propri si danno unicamente a quei nomi i quali derivano dai verbi radicali, e al contrario, i comparativi impropri a quei nomi che derivano dai verbi aumentati.

REV. T. O'MALLEY FROM THE UNIVERSITY OF MALTA. 35

159

Esempj.

Dei Comparativi Proprii.

Verbo.	Signi ^u	Aggettivo.	Comparat ^u
kasur	sàr kasir	kasir	aksar
sabuk	sàr sabik	sabik	asbak
tàb	sàr tajab	tajab	atjab
kazan	sàr kazin	kazin	akzan
haff	sàr hafif	hafif	ahfaff
takul	sàr takil	takil	atkal
rahis	sàr rahis	rahis	arhas
bazal	sàr bazil	bazil	abzal
fatir	sàr fatir	fàtir	afar
hamid	sàr hamid	hàmid	ahmad
sacat	sar sacit	sàcit	ascat
cabir	sàr cabir	cabir	acbar
fakur	sàr fakir	fakir	afkar
sahh	sar sahik	sahik	ashah
tàl	sàr tauil	tauil	atual

Esempj dei Comparativi Improprii.

Verbo.	Aggettivo.		Comparativo.
hassar	muhassar	actar	muhassar
kattagħ	mukattagħ	"	mucattagħ
cassar	mucassar	"	mucassar
tallaf	mutallaf	"	mutallaf
rabbaħ	murrabbah	"	murrabbah
tallagħ	mutallagħ	"	mutallagħ
nassal	munassall	"	munassall

Del Superlativo.

Il superlativo si forma generalmente con aggiungere al comparativo sia proprio, o improprio l'articolo *il*.

Esempj.

Comparativo.	Superlativo.
asbak	il asbak
actar muhassar	il actar muhassar

I comparativi proprii servono tanto pel genere maschile quanto pel genere femminile, tanto pel numero plurale quanto pel numero singolare.